

# ناگفته‌های تاریخ

## معاصر امریکا

نگاهی به سیاست‌های سلطه‌طلبانه امریکا

از جنگ جهانی اول تا اواما

تألیف:

اولیور استون و پیتز کوزنیک

ترجمه:

علی بهفروز

سرشناسه:

استون، اولیور، ۱۹۴۶ - م.

Stone, Oliver

عنوان و نام پدیدآور:

ناگفته‌های تاریخ معاصر آمریکا: نگاهی به سیاست‌های سلطه‌طلبانه آمریکا...

تالیف اولیور استون، پتر کوزنیک؛ ترجمه علی بهفروز.

مشخصات نشر:

تهران: صمدیه، ۱۳۹۷.

مشخصات ظاهری:

۹۵۹ ص.

شابک:

۹۷۸-۶۰۰-۸۴۴۲-۱۱-۰

وضعیت فهرست‌نویسی: فیپا

یادداشت: عنوان اصلی: The untold history of the United States, 2013.

موضوع:

ایالات متحده -- تاریخ -- قرن ۲۰ م.

موضوع:

United States -- History -- 20th century

موضوع:

ایالات متحده -- تاریخ -- قرن ۲۱ م.

موضوع:

United States -- History -- 21st century

موضوع:

ایالات متحده -- سیاست و حکومت -- قرن ۲۰ م.

موضوع:

United States -- Politics and government -- 20th century

موضوع:

ایالات متحده -- سیاست و حکومت -- ۲۰۰۹ - ۲۰۰۱ م.

موضوع:

United States -- Politics and government -- 2001 - 2009

شناسه افزوده:

کوزنیک، پتر ج.

شناسه افزوده:

Kuznick, Peter J.

شناسه افزوده:

بهفروز، علی، ۱۳۸۱ - مترجم

رده‌بندی کنگره:

۱۳۹۶ / ۱۵ / ۴۱

رده‌بندی دیویی:

۹۷۳/۹۱

شماره کتابشناسی ملی:

۴۸۱۰۵۰۷



انتشارات  
صمدیه

## ناگفته‌های تاریخ معاصر آمریکا

نگاهی به سیاست‌های سلطه‌طلبانه آمریکا از جنگ جهانی اول تا ...

• مؤلفان: اولیور استون و پتر کوزنیک

• ترجمه: علی بهفروز

• طراح جلد: کیانوش سعادت‌مند

• شمارگان: ۳۰۰ نسخه

• چاپ اول: ۱۳۹۷

• قیمت: ۶۸۰۰۰ تومان

• چاپ و صحافی: پردیس دانش

• ناشر: صمدیه

• مدیر نشر: لطف‌الله میثمی

• مسئول تولید: آرمان رضاپور

• نشانی: تهران، میدان توحید، نصرت غربی، شماره ۲۴، طبقه سوم

• کدپستی ۱۴۵۷۸۳۷۴۵۴، صندوق پستی ۱۳۴۴۵/۸۹۵ تلفاکس: ۶۶۹۳۶۵۷۵

حقوق ناشر محفوظ است

## فهرست

| موضوع                                                            | صفحه |
|------------------------------------------------------------------|------|
| پیشگفتار مترجم                                                   | ۷    |
| سرآغاز: رابطه‌های امپراتوری «جنگ کلاهبرداری و شیادی است»         | ۱۱   |
| فصل اول: جنگ جهانی اول، ویلسون در مقابل لنین                     | ۴۳   |
| فصل دوم: نیو دیل؛ منافع و انتقادات آن‌ها خوشامد می‌گویم          | ۱۰۱  |
| فصل سوم: جنگ جهانی دوم، چه کسی واقعاً آلمان را شکست داد؟         | ۱۵۵  |
| فصل چهارم: بمب، تراژدی انسانی کره                                | ۲۱۱  |
| فصل پنجم: جنگ سرد، چه کسی آن را شروع کرد؟                        | ۲۷۹  |
| فصل ششم: آیزنهاور، تصویری نه‌چندان زیبا                          | ۳۳۷  |
| فصل هفتم: جان اف کندی، خطرناک‌ترین لحظات تاریخ غرب               | ۳۹۹  |
| فصل هشتم: لیندون جانسون، امپراتوری از خط خارج شد                 | ۴۶۵  |
| فصل نهم: نیکسون و کیسینجر، «دیوانه» و «جامعه‌ستیز»               | ۵۰۳  |
| فصل دهم: فروپاشی روابط حسنه، سیاهی در نیمروز                     | ۵۵۱  |
| فصل یازدهم: سال‌های ریگان، جوخه اعدام برای دموکراسی              | ۵۸۹  |
| فصل دوازدهم: جنگ سرد پایان می‌پذیرد، موقعیت‌های هدر رفته         | ۶۴۳  |
| فصل سیزدهم: سقوط بوش - چینی، دروازه‌های جهنم در عراق باز شده‌اند | ۶۹۱  |
| فصل چهاردهم: اوباما، مدیریت یک امپراتوری زخمی                    | ۷۵۵  |
| یادداشت‌ها:                                                      | ۸۴۳  |
| پایان:                                                           | ۹۵۵  |

## پیشگفتار مترجم

این کتاب همان‌طور که عبارت آن دلالت دارد، به توصیف رویدادهایی در تاریخ معاصر امریکا-اغلب درباره سیاست خارجی-که در زمان وقوع نباید به گوش مردم می‌رسیده و اکثراً تاکنون محرمانه مانده، پرداخته است. در ضمن توصیف وقایع، خواننده با چهره واقعی امریکا، با دموکراسی خونین و دست‌آویز حقوق بشر آن و با رهبران آن آشنا می‌شود. کتاب با پرزیدنت ویلسون و جنگ جهانی اول و اینکه چرا و با چه اهدافی امریکا وارد این جنگ شد، شروع می‌شود و به سیاست سلطه‌طلبانه و جنگ‌ها با امریکا در فیلیپین، کره، ویتنام، کامبوج، سایگان و دیگر مناطق آسیای شرقی می‌پردازد. چگونگی معاون رئیس‌جمهور شدن، سپس رئیس‌جمهور شدن هاری ترومن، نالایق‌ترین و ناآگاه‌ترین سناتور امریکا و کشتار وحشیانه امریکا در ژاپن و بمب اتمی هیروشیما و ناکازاکی را توصیف می‌کند. سپس به توصیف جنگ سرد و بی‌اعتمادی‌های رهبران امریکا نسبت به اتحاد جماهیر شوروی که سبب هرچه وخیم‌تر شدن اوضاع سیاسی دنیا شد و به توصیف بحران کوبا می‌پردازد. همچنین درباره اوج جنگ ویتنام در دوره ریاست جمهوری جانسون و نیکسون و جنایات نابینا کردن و فراموش ناشدنی امریکا در فیلیپین، امریکای لاتین، امریکای مرکزی، کره، ویتنام، کامبوج، اندونزی، عراق و افغانستان بحث می‌کند.

نقش مخفی و مخرب دو نفر از مؤثرترین افراد در سیاست خارجه امریکا در سال‌های دهه هفتاد و هشتاد میلادی، هنری کیسینجر و زیگنیو برژینسکی را فاش می‌کند، سپس به توصیف چگونگی پایان جنگ سرد و موقعیت بسیار مهمی که امریکا از دست داد و اینکه چگونه دولت انتصابی بوش و دیک چینی آخرین ذرات آبروی بین‌المللی امریکا را با دروغ‌پردازی‌ها و رفتار سلطه‌جویانه و کابویی خود بر باد دادند، می‌پردازد. درباره هر دو جنگ امریکا با عراق و جنگ امریکا با افغانستان بحث کرده و علل این جنگ‌ها را ریشه‌یابی می‌کند.

مطالعه این کتاب قدمی بسیار مهم در به دست آوردن آگاهی مستندتر و نزدیک به واقعیت درباره امریکا و سیاست خارجی آن در یک دوره صدساله است که از جنگ جهانی اول شروع می‌شود. چهره واقعی امریکا و رئیس‌جمهورهای آن در این دوره - ویلسون، ترومن، آیزنهاور، کندی، جانسون، نیکسون، فورد، کارتر، ریگان، بوش پدر، کلینتون، بوش پسر و اوباما - در این کتاب بحث شده است. بسیاری از منقدین، این کتاب را به‌صورت گزارشی محققانه و مستند ستوده‌اند.

میخائیل گورباچف، آخرین رئیس دولت روسیه شوروی درباره این کتاب می‌گوید: «الیور استون و پیترو کوزنیک مروری انتقادی و نکته‌سنجانه از سیاست خارجی امریکا در طول چندین دهه گذشته ارائه داده‌اند. آنچه به قمار گذاشته شده این است که آیا امریکا انتخاب خواهد کرد که نقش پلیس را برای «ایمان صلح امریکایی» دنیا بازی کند که یک نسخه پیچیده شده برای فاجعه است یا نقش شریک با دیگر کشورها را در راه رسیدن به آینده‌ای عادلانه‌تر، پایدارتر و امن‌تر به عهده می‌گیرد. او ادامه می‌کند: «در هر صورت این کتاب ضروری و حیاتی است... در این کتاب بسیار حرف‌ها گفته شد که باید روی آن‌ها تمرکز کنیم و از آن‌ها درس بگیریم.» سردبیر مجله گاردین، گلن گرین والاس می‌گوید: «این کتاب به اندازه هر کتاب تاریخی که شما هرگز خوانده باشید جذاب، شگفت و کامل‌رنگ است... قلم نمی‌تواند به اندازه کافی آن را ستایش و توصیه کند.»

بیل ماهر (Bill Maher) مؤلف و منتقد سیاسی می‌گوید: «در نهایت با کتابی روبه‌رو هستیم که مؤلفین آن این جرئت را داشته‌اند که روایت موردقبای تاریخ اخیر امریکا را به چالش بکشند. این کتاب تاریخ واقعی صد سال گذشته را ارائه می‌کند.»

مارتین شروین (Martin Sherwin) برنده جایزه پولیتزر و مؤلف کتاب پرومیتوس/ امریکایی می‌گوید: «این کتاب مهم‌ترین روایت تاریخی قرن اخیر امریکا است که به سورتی موشکافانه تحقیق شده و به‌صورتی زیرکانه انجام شده است.»

اکبر احمد، سفیر پاکستان در امریکا و مؤلف کتاب کنگر و زنبور (The Thistle and the Drone) می‌گوید: «این کتاب کاری است شجاعانه و عاقلانه که از روی شفقت و دلسوزی برای امریکا تهیه شده و این را گذشت زمان ثابت خواهد کرد... یک انتقاد آتشین و ستایشی پرشور برای سرزمین زادگاه مؤلفین کتاب؛ استون و کوزنیک.»

جان شوارتز از سوی مایکل مور می‌گوید: «استون و کوزنیک هر آنچه را که درباره سیاست خارجی امریکا در طول ۹۰ سال گذشته گریزناپذیر بوده است در این کتاب جمع‌آوری کرده‌اند.»

دیوید سوانسون مؤلف کتاب جنگ دروغی بیش نیست درباره این کتاب می‌گوید: «کتاب بی‌نهایت عظیم... تاریخی صادق که اسطوره‌های تاریخی را پاره می‌کند و حقیقتی را که بسیاری از مردم امریکا انتظار شنیدن آن را ندارند ارائه می‌کند - و هر آنچه می‌گوید با اسناد معتبر و واقعی پشتیبانی می‌کند.»

بیل فلچر (Bill Fletcher) می‌گوید: «این کتابی است که بر هر کس واجب است آن را بخواند! این کتاب بسیاری از فرضیاتی را که نقش لنگرگاه برای سیاست خارجی امریکا دارد به لرزه درمی‌آورد.»

لوید گاردنر (Lloyd Gardner) مؤلف کتاب جاده میدان تحریر درباره این کتاب می‌گوید: «الیور استون... پیت کوزنیک کاری را انجام داده‌اند که بسیاری آن را غیرممکن می‌دانستند. آن‌ها تاریخ سیاست خارجی امریکا در قرن بیستم را و اینکه چگونه امریکا آگاهانه به‌سوی یک امپراتوری قدم برداشت، اسرارچگونه کوشش همه‌جانبه برای پایداری این امپراتوری ادامه دارد، بدون توجه به اینکه کدام حزب دولت را در دست داشته نوشته‌اند. این مروری هوشمندانه بر سیاست خارجی امریکا است.»

آلن لیچمن (Allan Lichtman) مؤلف کتاب کشور پروتستان سفید می‌گوید: «این کتاب جامع‌ترین و تندترین انتقادی است که از جنگ جهانی دوم تاکنون درباره سیاست خارجی امریکا نوشته شده است.»

مارجوری کوهن (Marjorie Cohn) مؤلف کتاب جمهوری کابوی: شش طریق که گانگسترهای بوش قانون را زیر پا گذاشته‌اند می‌گوید: «این کتاب یکی از مهم‌ترین کتاب‌های عصر حاضر است. استون و کوزنیک از این باور عام که کشور امریکا همواره نیرویی بوده است برای کارهای خوب در دنیا به‌خوبی رفع شبهه کرده‌اند.»

شما نیز می‌توانید کتاب را مطالعه کنید و ببینید چگونه باورهای شما درباره این غول بی‌شاخ و دم که خود را به کمک مبلغین زبردست و تبلیغات پرزرق و برق به‌جود، مدافع حقوق بشر، آزادی، دموکراسی، عدالت و انسانیت به حلقوم مردم دنیا و به‌خصوص مردم آسیا و آفریقا چپانده است، دگرگون خواهد شد. تاریخ با اسکندرهایش و نرون‌هایش و چنگیزهایش در قتل‌عام، کشتار، بی‌رحمی، شقاوت و هر چه رذالت و بی‌شرفی است، به گردپای این غول - که خوشبختانه زخم خورده و دوران نقاهت و ضعف خود را می‌گذراند - نخواهد رسید. قلم از بیان شرارت سیاست کاپیتالیستی سرمایه‌داران آن عاجز است. باید بخوانید و متعجب شوید، عصبانی شوید، غم‌باد گلویتان را بفشارد، بغضتان در گلو خفه شود و گاهی اشکتان بر دامن تاریخ جاری شود تا بتوانید به عمق این فاجعه بزرگ که به نام «امریکا» خوانده می‌شود پی ببرید.

امریکا یکی از ۱۹۰ کشوری است که در سازمان ملل ثبت شده و جمعیت آن بر اساس سرشماری سال ۲۰۱۰ میلادی ۳۱۸ میلیون نفر یا  $\frac{4}{3}$  درصد جمعیت دنیا بوده است. درعین حال بودجه نظامی آمریکا در سال ۲۰۱۴ میلادی بیش از مجموع بودجه نظامی تمام ۱۸۹ کشور دیگر بوده است. آیا این بودجه نظامی برای دفاع از آب و خاک و مردم امریکا است؟ اگر این طور باشد باید بگوییم بسیار غیرعقلانه است که  $\frac{95}{7}$  درصد جمعیت دنیا در دفاع از آب و خاک و مردم خودشان کمتر از  $\frac{4}{3}$  درصد جمعیت دنیا هزینه کنند. امروز آمریکا در سراسر دنیا بیش از یک هزار پایگاه نظامی دارد. در طول صد سال گذشته ثابت شده است که تنها راه احیای اقتصاد آمریکا، هر زمان که دچار رکود می‌شود، جنگ است؛ یعنی اقتصاد شکوفای این ممانت که همه چشم‌ها را خیره کرده است از خون جوانان سراسر دنیا آبیاری می‌شود.

شما همان فصل ۳ را که بخوانید به‌طور قطع متحول خواهید شد. بقیه کتاب همان مطالبی را که در سراسر آمده است گسترش می‌دهد. موضوع بسیار مهم درباره این کتاب همان حالت تحقیقی بودن آن و اسناد معتبر است که برای هر حرفی و ادعایی ارائه داده است. ما اسناد را به همان شکل که در نسخه اصلی کتاب بوده آورده‌ایم تا مراجعه به آن‌ها برای خوانندگان ساده‌تر و عملی‌تر باشد.

در این کتاب هم زیرنویس یا پاورقی وجود دارد و هم مراجعه به منابع. زیرنویس‌ها را در همان صفحه‌ای که لازم بوده است آورده‌ایم؛ اما یادداشت‌ها را در آخر کتاب آورده‌ایم. در درون کتاب هر کجا به متن یا مأخذی مراجعه شده، آن مأخذ با عددی که درون یک جفت براکت «[]» قرار دارد، مشخص شده است و شرح هر مأخذ در آخر کتاب و در قسمت «یادداشت‌ها» و به ترتیب فصول کتاب آمده است. برای نمونه اگر در فصل ۶ در سطری با علامت [۱۲] برخورد کنیم معنایش این است که یادداشت شماره ۱۲ فصل ۶ که در آخر کتاب آمده مرجع مورد استفاده در آن سطر بوده است.

مرجع‌های مورد استفاده و به همین ترتیب کتاب‌نامه را ترجمه نکرده و با همان متن انگلیسی آن‌ها را آورده‌ایم تا خواننده بتواند ساده‌تر به آن‌ها مراجعه کند.

علی بهفروز

اسفندماه ۱۳۹۵